

Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Człowiek miłosierny* karmi** swą duszę, lecz okrutny niszczy swoje ciało. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Człowiek miłosierny troszczy się również o siebie, ale okrutny niszczy własne ciało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Człowiek miłosierny czyni dobrze swej duszy, a okrutnik dręczy własne ciało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Człowiek uczynny dobrze czyni duszy swej; ale okrutnik trapi ciało swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dobrze czyni duszy swej człowiek miłosierny, a który okrutnym jest, odrzuca i krewne.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Miłosierny dobrze czyni swej duszy, okrutnik niszczy własne ciało.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mąż dobry samemu sobie czyni dobrze, lecz mąż okrutny kaleczy własne ciało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto wyświadcza dobro swojej duszy, jest człowiekiem dobrym, kto niszczy swoje ciało, jest okrutny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Człowiek miłosierny dobrze się obchodzi z samym sobą, natomiast okrutnik zadręcza własne ciało.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Człowiek dobroczynny świadczy dobro sobie samemu, ale okrutnik własne ciało zadręcza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Милосердний чоловік робить добро для своєї душі, а немилосердний вигублює своє тіло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Miłosierny człowiek sam sobie dobrze świadczy; a okrutny dręczy swe własne ciało.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mąż okazujący lojalną życzliwość wyświadcza dobro swej duszy, ale człowiek okrutny sprowadza klątwę na swe ciało.

¹⁾ Lub: łaskawy.

²⁾ Lub: troszczy się.